

Capítulo 12

La información etnográfica en la producción de diccionarios: construcción de sentidos en la relación entre los investigadores, la comunidad y los datos

Alejandra Vidal

En [Nombre del(os) editor(es)], Editor(es) (2012)

[*Título del volumen temático.*]

[*Subtítulo del volumen temático.*]

Buenos Aires: Sociedad Argentina de Lingüística. Págs. [X-Z].

ISBN [número]

Resumen

Este trabajo tiene por objetivo reflexionar sobre una investigación lingüística colaborativa con los pilagá de Formosa. Se enfoca en el *Diccionario interactivo trilingüe pilagá-español-inglés parlante con notas gramaticales, etnográficas y ejemplos*; se describe cómo se elaboraron las notas y se usaron las fuentes. Con respecto a esto último, se examinan los modos de intervención de los hablantes en la selección léxica y la construcción de las notas etnográficas asociadas a las palabras, para lo que tomaron como base textos narrativos escritos en pilagá. Los discursos narrativos en las lenguas chaqueñas están saturados de referencias a la historia y el ambiente en el que las comunidades tradicionalmente cazadoras-recolectoras están insertas, que, cuando son reelaboradas en forma de notas dentro de un diccionario, contribuyen a contextualizar los sentidos de las expresiones léxicas. En el presente capítulo se exponen las estrategias metodológicas del trabajo colaborativo y se cuestiona el papel del lingüista y los hablantes en la investigación y sus usos, así como el enfoque y el uso de los datos referidos al sistema de conocimientos de la sociedad estudiada. Hacia el final, se aborda el problema del punto de vista del investigador frente al punto de vista del hablante en la etnografía, a partir del análisis de algunas notas etnográficas escritas para el diccionario por los pilagá.

1 Introducción

El diccionario trilingüe digital parlante¹ es un producto de la documentación lingüística y un trabajo de transferencia de la investigación básica². Como documento, reúne un vocabulario, ejemplos, notas, ilustraciones y audios. No existían previos a éste otros materiales lexicográficos con un propósito lingüístico. Además, como el pilagá, lengua guaycurú, no fue prácticamente estudiada hasta la década de los 90, un objetivo con este diccionario fue contribuir a su documentación. Como trabajo aplicado, el diccionario se desarrolló a través de varias reuniones y etapas de trabajo de un equipo multidisciplinario tributario de la autoría. Su potencial como herramienta didáctica se discute en otro trabajo ([cf. Vidal, en prensa](#)).

Me propongo reflexionar sobre este documento lingüístico, que se inició como una investigación participativa. Intentaré explicar las formas de intervención tanto el investigador como de los colaboradores y co-autores pilagá en la elaboración del diccionario. En particular, haré hincapié en las notas etnográficas asociadas a las entradas léxicas. El centramiento en las notas permite examinar la construcción de sentidos en la relación de los investigadores, la población de estudio y los datos construidos entre sí. Las reflexiones enfocan aspectos metodológicos del trabajo de documentación lingüística, estableciendo una comparación con otros diccionarios que contienen información etnográfica,

¹ El diccionario parlante trilingüe pilagá-español-inglés fue financiado por el Programa Hans Rausing Endangered Languages Project (ELDP) por medio de un subsidio otorgado por concurso (FTG015) y por el PICTO-ANPCyT convocatoria 2006 – Universidad Nacional de Formosa.

² Por su condición sociolingüística, el pilagá demuestra propiedades comunes a otras lenguas de transmisión oral, es decir que la escritura tiene escaso uso social y escolar. Desde hace menos de dos décadas los pilagá estandarizaron una ortografía que se utiliza en las traducciones de la normativa jurídica, en materiales didácticos, informativos e instructivos, y de difusión de los programas nacionales de desarrollo para los pueblos originarios. Esa misma ortografía se empleó para este diccionario.

como el Diccionario bilingüe etnolingüístico maká-español, el primer diccionario sobre una lengua chaqueña con notas etnográficas y gramaticales.

Teniendo en cuenta este propósito, primero me referiré a la estructura del diccionario trilingüe digital y la función de las notas etnográficas (sección 2). Estas consideraciones dan marco a la discusión acerca de los aspectos netamente metodológicos y la relación investigadores-población de estudio-datos (sección 3). Describiré la metodología usada y compararé los resultados de este diccionario con los de otros cuyas notas fueron elaboradas únicamente por el lingüista. Una diferencia entre ambos diccionarios es que las observaciones respecto de la cultura pilagá y de otras culturas, se realizan a partir del universo de conocimiento que los pilagá tienen de su modo de vida y de las explicaciones de su funcionamiento como sociedad, plasmadas en las notas del diccionario, y no ya desde quien observa la cultura pilagá desde un lugar externo a ella. En la última parte (sección 4.), presentaré las conclusiones del trabajo realizado.

2 Los diccionarios y los datos etnográficos

Caracterizar al diccionario pilagá por sus atributos, nos permite comprender las preocupaciones lingüísticas de este y su contribución a la etnografía de este pueblo. Sobre las lenguas del Chaco existen muy pocos trabajos léxicos realizados por lingüistas profesionales. El diccionario etnolingüístico bilingüe maká-español ([Gerzenstein 1999](#)) constituye una excepción por su tipo y por ser el primer diccionario lingüístico. Las notas etnográficas están inspiradas en la bibliografía antropológica comprendida por la obra de [Susnik \(1970, 1978, 1981-1987\)](#), [Chase Sardi \(1970\)](#) y la descripción del pueblo maká de [Braunstein \(1981\)](#) cuya tesis doctoral *El problema de la significación de la cultura material de los indios maká*, aporta la mayor contribución al contenido de las notas. Otras aportaciones provienen de la etnobiología, a través de investigaciones y publicaciones específicas sobre etnobotánica ([Arenas 1982, 1983](#)).

El diccionario parlante digital trilingüe es una construcción colectiva iniciada por una lingüista, que reúne un vocabulario general y su traducción al español y al inglés, ejemplos de uso de cada entrada léxica, notas gramaticales, ilustraciones de las entradas, audios y juegos. Además del formato, algunas otras diferencias que el diccionario pilagá guarda con el trabajo lexicográfico maká son el marco metodológico colaborativo, las fuentes y las conceptualización del usuario ([Vidal, en prensa.](#))

Ambos, el etnolingüístico bilingüe maká-español y el digital trilingüe interactivo pilagá-español-inglés se ubican en el campo lexicografía antropológica ([Silverstein 2006:487](#)), porque por su especificidad contribuyen al conocimiento de una cultura: individualizan aquellos lemas que se reconocen como conceptos culturales, por su lugar o papel en la totalidad de los significados comunicativamente relevantes de las expresiones de un idioma.

Según [Lara \(1990:31\)](#), la inclusión de datos culturales depende del tipo de diccionario que se proponga. En los diccionarios maká y pilagá, dichos datos complementan el conocimiento que el usuario tiene del mundo, esclarece y expande la información de los lemas, y por esta característica, se aproximan a los diccionarios culturales. Por la tipología de su estructura, el diccionario pilagá comparte con los diccionarios multidireccionales un sistema de búsqueda, del momento en que se puede acceder desde cualquiera de las tres lenguas, pilagá, español o inglés ([Campos Souto y Pérez Pascual 2003: 62](#)). Teniendo en cuenta la forma del artículo lexicográfico que toma como lema la palabra pilagá se aproxima a los diccionarios unidireccionales ([Campos Souto y Pérez Pascual 2003: 62](#)), hecho que se verifica en que los enunciados en las otras dos lenguas –tanto los ejemplos como las notas– son traducciones libres de la primera. Tratándose de un léxico trilingüe y por no incluir nombres propios, este diccionario se distancia de los trabajos enciclopédicos ([Campos Souto y Pérez Pascual 2003: 59](#)) y de los vocabularios.

Por el número de entradas, no es un diccionario exhaustivo. Es representativo por contener una muestra de todas las clases de palabras, distintos campos semánticos y préstamos ([Campos Souto y Pérez Pascual 2003 63](#)). Cada artículo léxico presenta ejemplos de uso para cada lema, pero no contiene definiciones. Los lemas están listados doblemente en subconjuntos temáticos y en orden alfabético en cada una de las tres lenguas. Se incluyen ilustraciones y audios que se activan al ingresar en las entradas léxicas. Los lemas incluyen además notas gramaticales y algunos, notas etnográficas. Los ejemplos de uso, las notas gramaticales y las etnográficas funcionan como transmisores culturales.

Por último, este diccionario difiere de otros trabajos de construcción de corpus, como es el caso del diccionario maká, tanto en lo formal (la forma del artículo léxico) como en lo metodológico, aunque en este trabajo me circunscribiré a las diferencias del orden de lo metodológico.

3 Una cuestión metodológica: “darle forma al registro”

En los comienzos de la investigación sobre la lengua pilagá, me orienté a la obtención de datos para la descripción gramatical. Fue posible con ellos comenzar a bosquejar un análisis que conforme avanzó el estudio de la lengua, se fue modelizando. Simultáneamente, fui registrando en audio distintos discursos que los hablantes pronunciaban espontáneamente o semi-espontáneamente y con ello pude justificar la elección de ciertos análisis gramaticales del pilagá y ejemplificarlos³. De esa etapa se conservan las transcripciones, convertidas hoy en bases de datos textuales usando programas de análisis lingüístico (me refiero a la herramienta ordenadora *Toolbox* que permite clasificar los datos y conectarlos con la información etnográfica para armar diccionarios y realizar análisis interlineales de textos). A medida que completaba las transcripciones, fui anotando comentarios que resultaron una valiosa información y que conecté con el trabajo lexicográfico del diccionario años más tarde.

Como anticipé en la introducción, la metodología utilizada para el diccionario fue objeto de planificación tanto como el corpus, al tratar de vincular el diccionario con los textos. El foco en los textos se sustenta tanto en la predicada importancia de tomar registro de las producciones verbales de las lenguas que atraviesan procesos de retracción en sus contextos de uso, tema de reciente actualidad en distintos foros y publicaciones ([Himmelmann 1998, 2006](#); [Mithun 2001](#); [Chelliah 2001](#))⁴, como en las tendencias de la investigación lingüística de base etnográfica. Dentro de esta perspectiva de la lingüística antropológica, los autores defienden la aproximación a la cultura basada en el discurso, monitoreando los modos en que los significados culturales se activan en él ([Sherzer 1987](#)).

Las perspectivas de la documentación y la etnografía fueron ocupando un lugar casi excluyente para el estudio del pilagá en los últimos años. Pude constatar los beneficios de estos enfoques y de la combinación de ambas perspectivas para la investigación lingüística. El pilagá se habla en su lugar de origen y como se puede suponer, el discurso está indisolublemente ligado al ambiente y saturado de referencias a la cultura y a la ecología.

A las dos perspectivas mencionadas, se agrega la perspectiva de la comunidad en los trabajos de documentación de una lengua, integrada a la actividad investigativa. Me refiero a la participación informada de todos los actores para la búsqueda de consensos y la investigación negociada entre los intereses de las partes y las respuestas a las demandas que plantean las comunidades. Estos factores agregan mejores posibilidades al registro y al conocimiento que se puede alcanzar, y colaboran para la toma de conciencia de las comunidades sobre la utilidad de generar materiales escritos y estudios científicos. Siguiendo esta línea, se incorporó la autoría compartida de muchos materiales, reenfocando la investigación desde el compromiso y la ética del trabajo de campo, para el lingüista con respecto a su investigación y para la comunidad frente a la corresponsabilidad de los resultados. En el caso del diccionario, se conformó un equipo a partir de las trayectorias y antecedentes en investigación y docencia en lengua pilagá, y de las relaciones de trabajo establecidas a lo largo de veinte años entre el lingüista, los docentes y traductores pilagá. En las primeras reuniones, elaboramos conjuntamente un léxico básico y revisamos las palabras para su organización en distintos campos léxicos (trece en total), como parte de un sistema de búsqueda dentro del propio diccionario digital. La ubicación de estas en campos fue un eje de discusión al observar que algunas palabras podían pertenecer a más de un campo léxico (el verbo 'comer' al campo Alimentos, pero también al campo Cuerpo humano, por tratarse de una actividad que satisface una necesidad física). Esta particularidad no era en principio una preocupación para los co-autores pilagá, quienes aun así debieron ponerse en el rol de usuarios y de usuarios informáticos ante la pregunta acerca de dónde en ese diccionario se esperaría encontrar una expresión dada. En cuanto a la elaboración de las notas etnográficas y los ejemplos, era necesario que la escritura se hiciera en pilagá y estuviera a cargo de los hablantes nativos. Tanto para las notas como para los ejemplos se consultaron los textos recolectados y analizados, a los que me referí al comienzo de esta sección. Todas las notas etnográficas fueron creadas para el diccionario, empezando por ser escritas primero en pilagá y leídas y corregidas por todos después, a diferencia de las notas gramaticales que fueron preparadas por la lingüista y cotejadas más tarde con los hablantes nativos integrantes del equipo.

Así, en la convergencia de varias perspectivas, la etnográfica que brinda la lingüística antropológica, con los planteos éticos más recientes de la investigación con lenguas y pueblos minorizados ([Rice 2006](#),

3 Como afirma [Mathewson \(2004: 375\)](#), los americanistas a mediados del siglo XX debatían la posibilidad de usar recursos visuales para la elicitación. Sin embargo, para la década de los '90, se consideraba absolutamente legítimo preguntarle a los consultantes sobre su conocimiento lingüístico. Todavía hoy se cuestiona la pertinencia del uso de la elicitación directa y de los juicios de gramaticalidad en este tipo de investigaciones ([Mithun, 2001](#), citada en [Mathewson 2004](#)). En su trabajo, [Mathewson](#) rescata la importancia de recuperar el comentario del hablante para las investigaciones de corte semántico, pero para esta autora habría que emplearlo con profundo conocimiento de sus limitaciones debido a la variación del grado de conciencia metalingüística entre los consultantes y los peligros de sesgo inducido por las preguntas y de distorsión, si no se advierten los factores de influencia en los dos momentos de comunicación (el "original" y el del investigador con el consultante desarrollando el papel de comentarista).

⁴ Esta tendencia dentro de la lingüística de campo, también abordó con igual interés la temática de los diferentes medios técnicos que intervienen en la obtención de registros de audio y métodos de archivo en formatos durables.

retomando a [Geertz, 1968](#)) y los principios de la documentación lingüística ([Hill 2006](#); [Woodbury 2003, 2011](#), entre muchos otros) se construyó un recurso digital aprovechando las fuentes lingüísticas primarias que se adaptaron como notas etnográficas y se incorporaron a un trabajo léxico. Los textos contados por otros pilagá, transcritos y traducidos se convirtieron en fuentes de las notas. Esta forma de construir la información etnográfica, no implica descartar las fuentes secundarias, de gran interés para el conocimiento de la cultura pilagá en conexión con la toponimia, los sueños y el shamanismo (véanse [Dell Arciprete 1990](#); [Idoyaga Molina, 1993, 1978-1979](#); [Spadafora 2010](#)), sino privilegiar la voz de los escritores pilagá en las explicaciones que estos dan sobre su sociedad y cultura (véase punto 4). Por ejemplo, aparecen recurrentemente las expresiones autodescriptivas, así como varios tópicos de la vida comunitaria pilagá y los roles, el lugar del joven o la joven, su educación actual, las relaciones entre las distintas iglesias protestantes, la relación con su medio a través de los usos de la sangre, grasa o cuero de animales con distintos propósitos, las formas de vida y su diverso comportamiento, sus usos medicinales como anticonceptivos, antidotos, venenos, entre otros. Siendo que para las notas y los ejemplos los escritores se inspiraron en las propias producciones lingüísticas, el léxico está contextualizado por los textos fuente y por las notas y ejemplos en los que está inserto el lema. Luego, todas las entradas del diccionario se tradujeron al español y al inglés por su característica de trilingüe.

Quedaron constituidas dentro del diccionario ciento cinco notas etnográficas vinculadas a una serie heterogénea de entradas léxicas. (Las entradas y los temas de las notas se consignan abajo). El repertorio de textos fuente incluye relatos tradicionales y mitos de origen, entre ellos la serie de Zorro y otros animales, los mitos de surgimiento de seres y de la naturaleza, con explicaciones del sentido del universo pilagá. Otros tratan sobre las características formales y funcionales de fibras, frutos, arbustos, árboles, animales no míticos, descripciones de los roles femenino y masculino en las actividades cotidianas, prácticas de recolección de miel y frutos, siembra, fabricación de artesanías, pesca, creencias y opiniones acerca de los espíritus de las cosas y los seres mágicos:⁵

Tierra: forma antigua de cocinar alimentos.

Agua: origen del agua, taboos respecto del agua para las mujeres menstruantes o en postparto.

Arco iris: mito del arco iris

Barro: usos como adobe, como bodoque; funciones, como tinajas y cantaros

Charco: fuente de agua (bebederos, aseo)

Eclipse: función mágica. Relación con el mortero.

Estrella: mito de las mujeres estrella.

Hielo, helada: resistencia masculina; relato de Asien, personaje mítico.

Humo: señal en el monte y para ahuyentar abejas.

Laguna: fuente de agua (alimentos)

Luna: tiempo de prosperidad según hacia dónde mire, carácter de los niños.

Madrejón: acontecimiento de aparición de víbora en el madrejón, frente a la comunidad La Bomba. Relación con el sueño

Curtir: usos del cuero curtido.

Pesca: recomendación de los ancianos a los jóvenes

Yacaré: cuidado de los pichones

Quebracho: uso de la madera

Yuchán: construcción de canoa, lugar antiguo de escondite; batea para preparar aloja.

Monte: el habitat

Mundo: mito del origen del mundo

Rayo: personaje femenino, relación con la mitología pilagá.

⁵ La cantidad de notas no responde a ningún criterio de magnitud respecto de qué se considera un número aceptable, sino que fue una decisión metodológica al igual que la selección de los lemas y las entradas léxicas que llevarían anotaciones etnográficas.

Trueno: personaje femenino, relación con la mitología pilagá.
Río: recurso sagrado, taboos respecto del agua para las mujeres.
Asado: técnicas para asar quirquincho.
Aloja: bebida asociada a los rituales
Invierno: el hambre
Grasa: usos, mezclas, grasa de iguana.
Sopa: ingredientes y preparación
Sal: nombre de la planta que se utilizaba para salar antiguamente.
Maduro: sobre la necesidad de comer ciertas frutas maduras
(sachasandía)
Abuela: rol familiar
Abu: expresión de respeto y afecto.
Abuelo: rol familiar
Amigo: relación social
Adulthood: rito de pasaje
Matrimonio: condiciones del varón
Mujer: mito de las mujeres que vinieron del cielo y cayeron en la tierra.
Joven: ligado al consejo
Otro: el hermano.
Padre: rol familiar
Joven: no ingerir carne de quirquincho joven
Sobrina: cambio de nombre (en la orfandad)
Viuda: sobre las desventajas de casarse nuevamente
Viudo: sobre las desventajas de casarse nuevamente
Yerno: rol familiar
Oreja: sentido de la costumbre de perforarse el lóbulo.
Uña: mito de la mujer antropófaga
Rodilla: creencia infantil respecto de rodilla en el cielo.
Cadáver: prácticas funerarias.
Vena/Tendón: restricción respecto del consumo de tendones de animales.
Hígado: evitar su ingestión.
Forúnculo: origen, ingesta a temprana edad de pichones de abeja
Remedio: función del curandero pilagá
Muerte: prácticas shamánicas en torno al funeral.
Embarazo: prohibiciones de la mujer embarazada.
Pastor: existencia de iglesias y cultos diferentes.
Iglesia: el reconocimiento legal de la iglesia evangélica creada por los pilagá.
Shamanismo: prácticas del shamán, sus atributos
Cacique: rol, actual homologación con el pastor
Animal: relación hombre-animales
Salvaje: definición en función de la relación con lo humano
Doméstico: animales que pueden ser domésticos
Hueso de animal: potenciales poderes y usos
Cuero de animales: usos
Apicultor: creencias respecto de su preparación antes de salir a cosechar
Garrapata: Garrapata y Suri. Relato

Iguana creencias en torno al trueno y las iguanas, el consumo de carne de iguana en determinados momentos de la vida, y sobre el uso de su cuero.

Piraña: relato del origen de las pirañas.

Dorado: el pescado preferido

Carancho: tipo de carancho que come los ojos de los animales muertos solamente

Cotorra: Cotorra y Zorro. Relato

Tabaco: origen del tabaco. Mito de la mujer antropófaga

Totora: uso en manufacturas.

Ceniza: para ahuyentar malos espíritus

Barro: técnicas de amasado.

Verano. Abundancia de frutos

Otoño: descripción de la estación

Cogollo: extracción, almacenamiento, tarea femenina.

Pesca: actividad central de subsistencia, descripción de herramientas

Red: tarea masculina, remiendo de red.

Recolección: de Algarrobas, división entre tareas masc y fem

Verde: inmadurez; el espíritu maduro de una persona y la influencia del curandero sobre él.

Pato: zorro y las patitas. Relato

Cielo: Prender un fuego en el cielo – creencia.

Tormenta: creencia sobre los nivacé

Aguja: técnica de pincharse los músculos con hueso de morito o pecari

Paloma: paloma y zorro. Relato

Loro: origen de su lengua oscura. Relato

Vibora: justificación de sus dos dientes.

Gallo: explicación del canto del gallo.

Vaca: introducción tardía, razón del préstamo 'waka'

Zorro: Zorro y Pájaro. Relato

Mono: Zorro y Mono. Relato

Luciérnaga: por qué los niños no deben jugar con luciérnagas.

Cebolla: origen del nombre de este vegetal.

Caña: explotación de los indígenas en los ingenios azucareros.

Carpincho: fritura del carpincho para su ingesta.

Mate cocido: caracterización de la bebida

Agua de represa: prevención, recomendación

Pene: pene de palo santo. Mito origen de las mujeres.

Cabello: corte de cabello luego del parto

Pantorilla: costumbre de pellizcar las pantorrillas de las jóvenes

Hipo: creencia sobre la bebida

Divorcio: opinión

Caer: episodio en el relato de Zorro y Mono en que el zorro cayó en medio del río y lo devoraron las pirañas.

Arrojar: episodio del relato de Zorro y Quitilipi en el que Quitilipi arrojó la piraña de madera que se transformó en piraña verdadera.

Discriminar los lemas que llevarían notas etnográficas fue una tarea emprendida por los coautores del diccionario Ignacio Silva, Federico Pérez y José Miranda. Además, mientras la mitad de las notas provienen de textos recogidos entre 1997 y 1999, el resto son escritos totalmente originales, sobre las instituciones y la normativa social pilagá. Estas notas constituyen comentarios equiparables a las formulaciones elaboradas por los consultantes en situaciones de entrevista (por ejemplo, las realizadas por los antropólogos [M. García y A Spadafora, cf. García 2009, García y Spadafora 2008: 152, 161, 2012](#)) que, al igual que los comentarios en las notas, proporcionan una orientación de la conducta, y reúnen temáticas que no son enunciadas con frecuencia o difícilmente aparecen en la investigación etnográfica a menos que sean inducidas por la propia situación de entrevista.

La elaboración conjunta del diccionario y la negociación bilateral para la inclusión de palabras y terminología, o su traducción tuvo como propósito la construcción consensuada del conocimiento comprendido en el diccionario. Estas estrategias están ligadas a una conceptualización agentiva de los sujetos intervinientes en la investigación y su participación reflexiva en el trabajo lingüístico. Al mismo tiempo, fue posible utilizar la información etnográfica como parte de un trabajo lingüístico, combinando ambos puntos de vista, el de la lingüista y el de los hablantes.

4 El punto de vista y la construcción del sujeto etnográfico en las notas

En la etnografía el enunciador tiene un lugar de privilegio, instauro la diferencia y la distancia con respecto a los otros como “sujetos” (la realidad etnográfica particular). Sin embargo, como afirma [Duranti \(1997:87\)](#), la adecuación descriptiva consiste en encontrar un punto intermedio o complementario entre el propio punto de vista y el punto de vista del otro.

En las notas etnográficas, los pilagá aparecen como una construcción social discursiva y son Sujetos de los enunciados referidos a la sociedad caracterizada. Participan de una cultura transformada con respecto a la que protagonizaron otros como ellos pilagá, contemporáneos o fallecidos, en una época con la cual marcan y codifican lingüísticamente las distancias temporales. Desde la perspectiva de un grupo en constante movimiento, como son los cazadores-recolectores y en un marco continuo de pasado-presente entre el mito y la historia reciente, los autores de las notas tematizan la organización, el liderazgo, los rituales, los sucesos y las prácticas comunitarias. Los comentarios revelan preocupaciones acerca de las tensiones sociales por motivos religiosos y políticos, las relaciones con otros “mundos” y grupos, la superposición aceptada de sistemas de creencias, la revalorización del pasado, las representaciones de la sociedad pilagá en la vida cotidiana y la necesidad de historia y pervivencia a través de los consejos. La lectura de las notas, como veremos, da cuenta de esas referencias a un orden social entre los pilagá.

En lo que sigue, me detendré suscintamente en el análisis de algunos fragmentos elaborados en pilagá por los propios hablantes (acá traducidos).

Lo primero que llama la atención es la inserción de la voz propia en las aserciones desde una posición desmarcada, si lo comparamos con las notas del diccionario maká. Véase cómo la entrada oreja, orificio o perforación en ambos diccionarios aparece anotada:

“Algunos pilagá solían perforarse el lóbulo de la oreja. El orificio cambia de diámetro según la preferencia particular. Varían desde los muy estrechos para colocar aretes de palillo hasta adquirir importante tamaño. Si bien no era una costumbre muy extendida, significaba la pertenencia al pueblo pilagá”. (Diccionario trilingüe digital pilagá-español-inglés. Campo semántico Cuerpo humano)

“El aro o bodoque lobular es un trozo del tallo del lecherón de más de 3 cms de diámetro que se introduce dentro del orificio lobular donde se calza. La perforación lobular y el uso del bodoque reflejan una serie de elementos gerze relacionados con el estatus de adultez, de individualidad tribal, ormanentativo, mágico-protector. En el extremo se coloca un cordoncillo. La práctica de perforar y distender el lóbulo de la oreja y el uso de bodoques llamó la atención de los conquistadores hispanos de ahí que encontremos frecuentes apelativos tribales de orejones en el imperio incaico, esta práctica caracteriza a muchas tribus chaqueñas” ([Diccionario bilingüe maká-español. Gerzenstein 1999: pág](#))

Con respecto al tabaco dice la nota del diccionario pilagá:

“Cuenta la historia que el tabaco se originó del vello púbico de la mujer antropófaga, después de que el Carancho la matara, cortándole su enorme uña”.

En contraste, la misma entrada léxica referida al tabaco aparece conectada con un comentario sobre un hábito cultural extendido, comparado con la misma práctica en las tradiciones de otras tribus chaqueñas:

“La pipa, el tabaco y la pasión de fumar constituían parte del patrimonio tradicional de los macá aunque su utilización estaba restringida al hombre adulto y directamente asociada al complejo shamánico. En el análisis de las pipas macá pueden distinguirse tres tradiciones: las de hornillo vertical, relacionadas con los lengua y los pilagá y las tubulares que deben haber pertenecido a las bases arcaicas de esta cultura” ([Diccionario bilingüe maká.español. Gerzenstein 1999: pág](#))

Además, es interesante señalar que la construcción de su propia imagen se ancla en la presuposición de un estereotipo, “los pilagá antiguos”, y se utiliza como contraste de una nueva imagen de los pilagá.

“En los tiempos de los antiguos para desbistar algunos frutos, se cavaba un pocito en la parte más seca del suelo y allí se machacaba, las algarrobas y otras frutas, como se hace con el mortero. También se utilizaban pozos para cocer alimentos al rescoldo o lawoge. Para conservar el calor del fuego hecho con ramas, se lo tapaba durante varias horas, obteniendo un efecto horno.” ((Diccionario trilingüe digital pilagá-español-inglés. Tierra, Campo semántico Geografía y Territorio)

“Los antiguos consideraban sagrada al agua. Cuando alguien moría, los familiares no podían sumergirse en ninguna fuente de agua. Los desobedientes padecerían fuertes dolores físicos y debilidad en los músculos.” (Diccionario trilingüe digital pilagá-español-inglés. Agua: Campo semántico Geografía y Territorio).

“El humo servía como medio de comunicación, especialmente cuando se perdían en el monte. El desorientado hacia una fogata cuya humareda abundante servía de referencia a quienes lo buscaban.” (Diccionario trilingüe digital pilagá-español-inglés. Humo: Campo semántico Geografía y Territorio).⁶

“En las plantaciones de caña de azúcar trabajaban los aborígenes en tiempos pasados. Por esa razón, la caña es muy significativa. Los ancianos recuerdan todo lo que han vivido en aquel tiempo cuando ellos hacían ese gran esfuerzo. Pero, en aquel tiempo el trabajo era en vano: el hombre no aprovechaba nada de lo que ganaba; no conseguía nada” (Diccionario trilingüe digital pilagá-español-inglés. Caña de azúcar: Campo semántico Árboles y vegetales).

“Los mayores cuentan que en los tiempos antiguos no había vacas. Más tarde, cuando comenzaron a verse, la gente creía que el animal no tenía dueño y por eso lo llamaron “animal andariego”. Los pilagá adoptaron el nombre **waka**, modificando la pronunciación con respecto a la palabra castellana”. (Diccionario trilingüe digital pilagá-español-inglés. Vaca: Campo semántico Animales).

La significatividad social pasada y presente de las instituciones pilagá tiene lugar en las notas etnográficas. En la siguiente, aparece tematizada la *Iglesia*

“La iglesia nació por gestiones de los misioneros destacados. El reconocimiento legal de la iglesia llevó mucho tiempo. Algunos líderes cuentan que tuvieron que sacrificar sus esfuerzos para obtener respuestas. Además cuentan que la obtención del documento legal de la iglesia nunca fue fácil. Por esta razón se piensa que sin una documentación legal la iglesia no debe funcionar. Actualmente las comunidades participan libremente de los encuentros religiosos que se realizan en cada lugar. La iglesia es muy significativa para todos sin excepción, porque se considera como un refugio único para salvar y cambiar la vida de las personas que lo necesitan. Además la iglesia satisface muchas necesidades espirituales y es el centro donde existe la hermandad espiritual. Mediante ella, las personas que asisten fueron aprendiendo muchas cosas de gran importancia en el transcurrir de los tiempos. Actualmente, la iglesia se considera como única, aunque haya varias con diferentes denominaciones.”(Diccionario trilingüe digital pilaga-español-inglés. Iglesia: Campo semántico Relaciones sociales

Asimismo, aparecen referidas las relaciones con otros grupos chaqueños. Se recuperan episodios o referencias a la localización geográfica de los nivaclé y de las propias comunidades pilagá, como es el caso de Ayo La Bomba comunidad ubicada en la localidad de Las Lomitas en la provincia de Formosa.

“La posición lunar tiene un significado especial. Si aparece por el norte, anuncia un mes próspero para los habitantes de esa zona, por ejemplo, los nivaclé. En cambio, si lo hace hacia el sur, el mes será benigno para los pilagá”. (Diccionario trilingüe digital pilaga-español-inglés. Luna: Campo semántico Geografía y Territorio).

“Se cree que los nivaclé cuando trabajaban en Salta en los ingenios, clavaban el machete en la tierra. Ésta temblaba y así comenzaba el temporal o se movían los árboles.” (Diccionario trilingüe digital pilaga-español-inglés. Lluvia: Campo semántico Geografía y Territorio).

“*Dicen que por el madrejón que está frente a la comunidad de la Bomba andaba una gran serpiente*” (Diccionario trilingüe digital pilaga-español-inglés. Madrejón: Campo semántico Geografía y Territorio).

En las notas también se recrean las verdades que se distribuyen socialmente y quedan plasmadas en los consejos, de los cuales se destacan las recomendaciones de ancianos a jóvenes respecto de los métodos de pesca, las restricciones de comer carne de puma entre los jóvenes por temor a que se

⁶ Es interesante notar que las entradas *Tierra, Agua y Humo* carecen de anotaciones específicas en el diccionario bilingüe maká-español.

adquieran las características del animal en la adultez, las técnicas para asar el quirquincho cuya carne es muy apreciada, los tabúes respecto de la cercanía a las fuentes de agua y el corte de cabello para las mujeres durante el posparto, las técnicas de amasado de barro para realizar cántaros, entre muchos otros.

Rasgos del *ethos* social pilagá, características de ciertos individuos con roles en la familia, como el yerno, o de unidades mayores que una familia como son los jefes o caciques o aún pastores de comunidades y shamanes actualizan los lazos de pertenencia de los que enuncian:

“El cacique, en tiempos antiguos, era una persona muy respetable pues solucionaba problemas, daba consejos y dirigía su comunidad. Actualmente, el pastor oficia también de cacique en algunas comunidades. Podemos citar como ejemplo las comunidades Laqtasatanyi en el Km 30, en Campo del Cielo, entre otras” (Diccionario trilingüe digital pilaga-español-inglés. Carácter, personalidad: Campo semántico Relaciones sociales)

La definición misma de “carácter” y el carácter viril y la fortaleza masculina fundadas en los mitos aparecen referidas en los siguientes dos textos:

“La correcta actitud es producto de la buena conducta de una familia. Así, una persona que tiene buena conducta, adquiere un buen carácter” (Diccionario trilingüe digital pilaga-español-inglés. Carácter, personalidad: Campo semántico Relaciones sociales)

“La resistencia al hielo es una prueba de la fortaleza masculina. La costumbre era, al llegar el invierno y las heladas abandonaban su película helada sobre la tierra, los hombres se revolcaban en la escarcha para comprobar quiénes eran los más fuertes. Una historia cuenta que Asien, antes de irse al cielo, le pidió a su amigo que acondicionase una casa bien cerrada e hiciera un acopio de leña abundante. Este así lo hizo.” (Diccionario trilingüe digital pilaga-español-inglés. Hielo: Campo semántico Geografía y Territorio)

En síntesis, el recorrido por esta selección invita a explorar variados aspectos de la configuración de una imagen social de los pilagá y de sus relaciones, desde figuras discursivas presentes en los textos nota y el propio punto de vista en estos comentarios, verdaderas observaciones etnográficas.

5 Conclusión

El registro y el análisis de los textos para el estudio situado de una lengua es una tarea fundacional y fundamental de la lingüística de campo y de la documentación. Simultáneamente, proporciona información de primera mano para los de estudios lingüísticos y constituye una referencia de los conocimientos construidos por la sociedad que la habla. Queda demostrado que para los pilagá, los textos han sido a la vez muy influyentes en la propuesta metodológica de trabajo con las notas etnográficas para un diccionario trilingüe.

Como se sabe, los registros espontáneos de las palabras de los hablantes no le restan mérito a los datos construidos por la elicitación como técnica en algunas etapas del estudio lingüístico. Además, las categorías morfológicas en pilagá, serían imposibles de comprender, si el análisis no partiera de datos sistemáticos que sólo se construyen de manera artificial por más veraces y gramaticales que sean. Pero si, como afirma [Munro \(2001\)](#), “el lingüista crea todas las emisiones que desea que el hablante traduzca o comente, hay una posibilidad importante de generar datos antinaturales o sesgados”.

Por esta razón, la reflexión sobre la elaboración del diccionario nos permitió ubicar a la lexicografía dentro de las actividades etnográficas y examinar las relaciones que entablan los actores de la investigación lingüística en el campo. Con independencia de las características del trabajo que se proponga sobre el léxico de una lengua poco conocida, los objetivos planteados y la metodología tendrán límites y ventajas. Las presentes conclusiones pretenden retomar estos dos puntos.

En primer lugar, hay ciertos límites de la tarea interpretativa y la traducción desde una lengua a otra que el lingüista suele practicar con hablantes para quienes la lengua de traducción no es la primera lengua. Una salida a esto fue compartir el control de la información y de las traducciones, así como la negociación de diferentes criterios para la organización y presentación del material en el diccionario.

Segundo, trabajar con una lengua y una cultura que no es la propia plantea límites también respecto de los criterios que permiten juzgar la extensión y la representatividad del repertorio léxico. Mucho más, si el repertorio se origina en textos y se amplía siguiendo criterios tanto externos como internos (morfológicos y semánticos), pero asumiendo que ni toda la información relevante está contenida en la base de textos que el lingüista puede elaborar aunque con la necesaria ayuda de los hablantes, ni la base de datos contiene textos de todos los géneros y estilos. Esto nos plantea desafíos respecto de la futura ampliación del diccionario con nuevas entradas léxicas y notas etnográficas.

En tercer lugar, es imposible anticipar todas las utilidades y necesidades que una comunidad tiene y tendrá con respecto a la documentación de su lengua, pero podemos hacer conscientes las decisiones

que tomamos cuando “damos formato” a los registros ([Mithun 2001: 53](#)). Esta afirmación da sustento a las consideraciones anteriores sobre cómo se fueron distribuyendo las responsabilidades en la investigación empírica y participativa, con vistas a revisar nuestras propias prácticas y el rol que nos compete como lingüistas en estas circunstancias.

Cuarto, al no existir imposiciones para la selección de información y producción de las notas etnográficas, sino la condición de aquello que es “relevante”, “apropiado” o “se quiere transmitir” respecto de un determinado concepto, cada nota indexa de manera fragmentaria y subjetiva la información cultural. En este sentido, la contribución adicional que implica la presencia del ejemplo, coopera para mejorar el tratamiento que se le puede dar al significado en este diccionario que no contiene definiciones por su propia especificidad.

Algunas ventajas del manejo de los datos lingüísticos, en general y de los datos etnográficos, en particular por parte de los colaboradores pilagá se captan en los resultados de esta metodología.

En primer lugar, el diccionario reúne un cuerpo informado de datos que puede ser leído y discutido a partir de tenerlo escrito y a los que se puede acceder. La organización de los lemas abre un campo de estudio de las clasificaciones que se elaboran lingüísticamente. Asimismo, permite que los hablantes exploren algunas facetas de su propio vocabulario de manera interactiva y contrastiva respecto de las otras dos lenguas. Estas ventajas están presentes en casi todos los diccionarios, bilingües o multilingües, que contengan suficiente información sobre varias lenguas.

En segundo lugar, desde el punto de vista de la metodología de investigación, acompañando el cambio de paradigma, del centramiento en el lengua-I al estudio de la lengua en contexto y al rol activo de los hablantes en la construcción del conocimiento, el trabajo de campo y la documentación lingüística del pilagá se han asumido como una empresa colectiva.

Tercero, en el plano de la competencia cultural, el diccionario construido desde la perspectiva de los hablantes, sus preocupaciones y conocimientos actuales, permite que los usuarios pilagá actualicen su dominio de los sistemas culturales y las tecnologías transmitidas de ancianos a jóvenes para el manejo de los recursos del medio, especialmente los más jóvenes para quienes buena parte de la información contenida en las notas es desconocida. Al mismo tiempo, las notas y ejemplos constituyen una vía de acceso a la existencia de nuevas prácticas culturales, puestas junto a otros más tradicionales de la cultura pilagá como son las enseñanzas a través de los mitos y consejos. Finalmente, para la documentación del pilagá, tanto los contenidos estrictamente lingüísticos como los que apuntan a mostrar otros aspectos de su cultura contribuyen a evaluar la vitalidad del conocimiento tradicional, y el factor intergeneracional en el uso de términos que designan las prácticas sociales y son comprendidos por ellas, especialmente en los casos en que dichas prácticas se han interrumpido o han cambiado radicalmente por la presión de la cultura hegemónica.